



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Agjencia Shtetërore për Mbrojtjen e të Dhënave Personale
Državna Agencija za Zaštitu Ličnih Podataka
National Agency for Protection of Personal Data

**REGULLORE NR. 02/2015 PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E RREGULLORES NR. 03/2012
MBI PROCEDURËN E BRENDSHME TË SHQYRTIMIT TË KËRKESAVE PËR LEJIMIN E TRANSFERIMIT
NDËRKOMBËTAR TË TË DHËNAVE PERSONALE¹**

**RULES NO. 02/2015 ON AMENDING AND SUPPLEMENTING RULES NO. 03/2012 ON
INTERNAL PROCEDURES OF REVIEWING REQUESTS FOR GRANTING INTERNATIONAL TRANSFER OF
PERSONAL DATA²**

**UREDBA BR. 02/2015 O IZMENAMA I DOPUNAMA UREDBE BR. 03/2012
O UNUTRAŠNJOJ PROCEDURI RAZMATRANJA ZAHTEVA ZA DOZVOLJAVANJE
MEĐUNARODNOG PRENOSA LIČNIH PODATAKA³**

¹ Rregullorja Nr. 02/2015 për ndryshimin dhe plotësimin e Rregullores Nr.03/2012 mbi procedurën e brendshme të shqyrtimit të kërkesave për lejimin e transferimit ndërkombëtar të të dhënave personale është miratuar në mbledhjen e 6 të Këshillit të Agjencisë, me Vendimin nr. 01/06 me datë : 25.03.2015.

² Rules No. 02/2015 on amending and supplementing Rules No.03 / 2012 on internal procedures on reviewing requests for granting international transfer of personal data is adopted at the 6th meeting of the Council of the Agency, with the Decision No. 01/06 dated 25.03.2015

³ Uredba br. 02/2015 o izmenama i dopunama Uredbe br. 03/2012 o unutrašnjoj proceduri razmatranja zahteva za dozvoljavanje međunarodnog prenosa ličnih podataka je usvojena na 6. sastanku Saveta Agencije, Odlukom br. 01/06 od dana: 25.03.2015. godine.



Në mbështetje të nenit 94 të Ligjit për Mbrojtjen e të Dhënave Personale Nr.03/L-172 (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr. 70/31 maj 2010), neni 9 (paragrafi 9) i Rregullores së Punës së Agjencisë Shtetërore për Mbrojtjen e të Dhënave Personale Nr.20/2011 të datës 05.08.2011, Këshilli i Agjencisë Shtetërore për Mbrojtjen e të Dhënave Personale,

Miraton:

**REGULLORE NR. 02/2015 PËR
NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E
RREGULLORES NR. 03/2012
MBI PROCEDURËN E BRENDSHME
TË SHQYRTIMIT TË KËRKESAVE
PËR LEJIMIN E TRANSFERIMIT
NDËRKOMBËTAR TË TË DHËNAVE
PERSONALE**

**Neni 1
Qëllimi**

Me këtë Rregullore bëhet ndryshimi dhe plotësimi i Rregullores Nr. 03/2012 mbi procedurën e brendshme të shqyrtimit të kërkesave për lejimin e transferimit ndërkombëtar të të dhënave personale (në tekstin e mëtejme Rregullorja bazë).

In support of Article 94 of the Law No. 03 / L-172 on Personal Data Protection (Official Gazette of the Republic of Kosovo, no. 70/31 May 2010), Article 9 (paragraph 9) of the Regulation on Procedure of the National Agency for Personal Data Protection No.20 / 2011 dated 05.08.2011, the Council of the National Agency for Personal Data Protection,

Adopts:

**RULES NO. 02/2015 ON AMENDING
AND SUPPLEMENTING RULES
NO.03/2012 ON
INTERNAL PROCEDURES ON
REVIEWING REQUESTS FOR
GRANTING INTERNATIONAL
TRANSFER OF PERSONAL DATA**

**Article 1
Purpose**

With this Regulation is amended and supplemented Rules No. 03/2012 on internal procedures on reviewing requests for granting international transfer of personal data (hereinafter referred to as the basic Regulation).

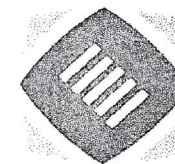
Na osnovu člana 94. Zakona o zaštiti ličnih podataka br. 03/L-172 (Službeni list Republike Kosovo br. 70/31 maj 2010. godine), član 9. (stav 9) Uredbe o radu Državne agencije za zaštitu ličnih podataka br. 20/2011 od dana 05.08.2011. godine, Savet Državne agencije za zaštitu ličnih podataka,

Usvaja:

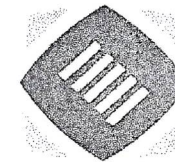
**UREDBU BR. 02/2015 O IZMENAMA I
DOPUNAMA UREDBE BR. 03/2012
O UNUTRAŠNJOJ PROCEDURI
RAZMATRANJA ZAHTEVA ZA
DOZVOLJAVANJE
MEĐUNARODNOG PRENOSA
LIČNIH PODATAKA**

**Član 1
Svrha**

Ovom Uredbom se vrše izmene i dopune Uredbe Br. 03/2012 o unutrašnjoj proceduri razmatranja zahteva za dozvoljavanje međunarodnog prenosa ličnih podataka (u daljem tekstu Osnovna Uredba).



Neni 2	Article 2	Član 2
<p>Plotësohet neni 1 i Rregullores bazë, ku pas fjalisë “të të dhënave personale në vendet” i shohet fjalia si vijon: “apo organizatat ndërkombëtare”, ndërsa teksti tjetër mbetet i njejtë.</p>	<p>Supplemented Article 1 of the basic Regulation, where after the phrase "personal data to countries" added the following sentence: "or international organizations" and other text remains the same.</p>	<p>Dopunjuje se član 1. osnovne Uredbe, gde se nakon rečenice “ličnih podataka u zemljama” dodaje sledeća rečenica: “ili međunarodnim organizacijama”, dok tekst ostaje isti.</p>
<p>Neni 3</p> <p>Neni 3 i Rregullores bazë, fshihet në tërësi dhe riformulohet si në vijim:</p> <p>“Transferimi ndërkombëtar është sigurimi i të dhënave personale tek pranuesit në vende të huaja ose tek organizatat ndërkombëtare”.</p>	<p>Article 3</p> <p>Article 3 of the basic Regulation, shall be deleted and reformulated as follows:</p> <p>“International transfer is to provide personal data to recipients in foreign countries or international organizations”.</p>	<p>Član 3</p> <p>Član 3. osnovne Uredbe se briše u celini i preformuliše kao u nastavku:</p> <p>“Međunarodno prenošenje je osiguranje ličnih podataka kod primaoca u stranim zemljama ili kod međunarodnih organizacija”.</p>
<p>Neni 4</p> <p>Plotësohet nënparagrafit b) i paragrafit 1 i neni 4 të Rregullores bazë, ku pas fjalisë “kontrolluesit (transferuesit) dhe pranuesit”, i shtohet fjalia si vijon:</p> <p>“duke përfshirë përshkrimin e detajuar të operacioneve të përpunimit të të dhënave nga ana e pranuesit”.</p>	<p>Article 4</p> <p>Supplemented subparagraph b) of paragraph 1 of Article 4 of the basic Regulation, where, after the sentence "controller (transferor) and the recipient", added the following sentence:</p> <p>“including detailed description of the operations of data processing by the recipient”.</p>	<p>Član 4</p> <p>Dopunjuje se pod-stav b) stava 1. člana 4. osnovne Uredbe, gde se nakon rečenice “kontroleri (prenosioci) i primaoci”, i dodaje sledeća rečenica:</p> <p>“uključujući detaljan opis operacija obrađivanja podataka od strane primaoca”.</p>



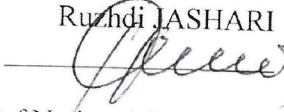
Neni 5	Article 5	Član 5
<p>1. Në paragrafin 1 të nenit 7 të Rregullores bazë, fshihet fjalia “pranin e bazës ligjore” dhe zëvendësohet me fjalën “ligjshmërinë”, ndërsa teksti tjetër mbetet i njejtë.</p> <p>2. Plotësohet nënparagrafi dh) i paragrafit 3 i nenit 7 i Rregullores bazë, ku pas fjalisë “që do të transferohen”, i shtohet fjalia si në vijim:</p> <p>“si dhe përshkrimin e detajuar të operacioneve të përpunimit të të dhënave nga pranuesi”.</p> <p>3. Ndryshohet paragrafi 4 i nenit 7 i Rregullores bazë, ku fjala “Agjencia” zëvendësohet me “zyrtari përgjegjës”, ndërsa teksti tjetër mbetet i njejtë.</p>	<p>1. In paragraph 1 of Article 7 of the basic Regulation, deleted the word "presence of a legal basis" and replaced with "legality" and other text remains the same.</p> <p>2. Supplemented subparagraph dh) of paragraph 3 of Article 7 of the basic Regulation, where after the phrase "that will be transferred", the following sentence is added:</p> <p>“as well as a detailed description of the operations of data processing by the recipient”.</p> <p>3. Amended paragraph 4 of Article 7 of the basic Regulation, where the word "Agency" is replaced by "responsible official" and other text remains the same.</p>	<p>1. U stavu 1. člana 7. osnovne Uredbe, briše se rečenica “prisustvo pravnog osnova” i zamenjuje se rečju “zakonitosti”, dok drugi deo teksta ostaje isti.</p> <p>2. Dopunjuje se pod-stav dh) stava 3. člana 7. osnovne Uredbe, gde se nakon rečenice “koja će se preneti”, dodaje sledeća rečenica:</p> <p>“kao i detaljan opis operacija obrade podataka od strane primaoca”.</p> <p>3. Izmenjuje se stav 4. člana 7. osnovne Uredbe, gde se reč “Agencija” zamenjuje rečju “odgovorni službenik”, dok drugi deo teksta ostaje isti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo rregullore hyn në fuqi (7) ditë pas nënshkrimit nga Mbikëqyrësi Kryesor Shtetëror.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Entry into force</p> <p>This Regulation will be effective (7) days after its signature by the Chief National Supervisor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Stupanje na snagu</p> <p>Ova uredba stupa na snagu (7) dana nakon potpisivanja od strane Glavnog Državnog Nadzornika.</p>



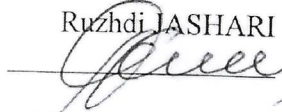
Ruzhdi JASHARI

Mbikëqyrës Kryesor Shtetëror

08 Maj 2015

Ruzhdi JASHARI

Chief National Supervisor

08 May 2015

Ruzhdi JASHARI

Glavni Državni Nadzornik

08 Maj 2015